

CHAPTER 34

ハリーは一番近くのセストラルの鬣にしっかりと手を巻きつけ、手近の切り株に足を乗せて、すべすべした背中を不器用によじ登った。

セストラルはいやがらなかったが、首を回し、牙を剥き出して、ハリーのロープをもっと舐めようとした。

翼のつけ根のところに膝を入れると安定感があることがわかり、ハリーはみんなを振り返った。

ネビルはフウフウ言いながら二番目のセストラルの背に這い上がったところで、今度は短い足の片方を背中の方こう側に回して跨ろうとしていた。

ルーナはもう横座りに乗って、毎日やっているかのような慣れた手つきでロープを調べていた。

しかし、ロン、ハーマイオニー、ジニーは口をポカンと開けて空を見つめ、その場にじっと突っ立ったままだった。

「どうしたんだ？」ハリーが聞いた。

「どうやって乗ればいいんだ？」ロンが消え入るように言った。

「乗るものが見えないっていうのに？」

「あら、簡単だよ」ルーナが乗っていたセストラルからいそいそと下りてきて、ロン、ハーマイオニー、ジニーにすたすたと近づいた。

「こっちだよ……？」

ルーナは三人を、そのあたりに立っているセストラルのところへ引っ張っていき、一人ひとり手伝って背中に乗せた。

ルーナが乗り手の手を馬の鬣に絡ませてやり、しっかりつかむように言うと、三人ともひどく緊張しているようだった。

それからルーナは自分の馬の背に戻った。

「こんなの、むちゃだよ」空いている手で恐る恐る自分の馬の首に触り、上下に動かしながら、ロンが呟いた。

「むちゃだ……見えたらいいいんだけどなー」

「見えないままのほうがいいんだよ」ハリーが沈んだ声で言った。

「それじゃ、みんな、準備はいいね？」

Chapter 34

The Department of Mysteries

Harry wound his hand tightly into the mane of the nearest thestral, placed a foot on a stump nearby, and scrambled clumsily onto the horse's silken back. It did not object, but twisted its head around, fangs bared, and attempted to continue its eager licking of his robes.

He found there was a way of lodging his knees behind the wing joints that made him feel more secure and looked around at the others. Neville had heaved himself over the back of the next thestral and was now attempting to swing one short leg over the creature's back. Luna was already in place, sitting sidesaddle and adjusting her robes as though she did this every day. Ron, Hermione, and Ginny, however, were still standing motionless on the spot, openmouthed and staring.

"What?" he said.

"How're we supposed to get on?" said Ron faintly. "When we can't see the things?"

"Oh it's easy," said Luna, sliding obligingly from her thestral and marching over to him, Hermione, and Ginny. "Come here. ..."

She pulled them over to the other thestrals standing around and one by one managed to help them onto the backs of their mounts. All three looked extremely nervous as she wound their hands into the horses' manes and told them to grip tightly before getting back onto her own steed.

"This is mad," Ron said faintly, moving his free hand gingerly up and down his horse's neck. "Mad ... if I could just see it —"

"You'd better hope it stays invisible," said

全員が頷き、ハリーには、五組の膝にロープの下で力が入るのが見えた。

「オーケー……」

ハリーは自分のセストラルの黒い艶つやした後頭部を見下ろし、ゴクリと生唾を飲んだ。

「それじゃ、ロンドン、魔法省、来訪者入口」ハリーは半信半疑で言った。

「えーと……どこに行くか……わかったらだけど……」

ハリーのセストラルは何も反応しなかった。そして次の瞬間、ハリーが危うく落馬しそうになるほど素早い動きで、両翼がさっと伸びた。

馬はゆっくりと屈み込み、それからロケット弾のように急上昇した。

あまりの速さで急角度に昇ったので、骨ばった馬の尻から滑り落ちないように、ハリーは両腕両脚でがっちり胴体にしがみつかなければならなかった。

ハリーは目を閉じ、絹のような馬の鬣に顔を押しつけた。

セストラルは、高い木々の梢を突き抜け、血のように赤い夕焼けに向かって飛翔した。

ハリーは、これまでこんなに高速で移動したことはないと思った。

セストラルは広い翼をほとんど羽ばたかせず、城の上を一気に飛んだ。

涼しい空気が顔を打ち、吹きつける風にハリーは目を細めた。

振り返ると、五人の仲間があとから昇ってくるのが見えた。

ハリーのセストラルが巻き起こす後流から身を護るのに、五人ともそれぞれの馬の首にしがみついて、できるだけ低く伏せている。 hogwarts の校庭を飛び越え、 hogwarts の校庭を過ぎた。

眼下に広がる山々や峡谷が見えた。

陽が陰りはじめると、通り過ぎる村々の小さな光の集落が見えてきた。

そして、丘陵地の曲がりくねった一本道を、せかせかと家路に急ぐ一台の車も……。

「気味が悪いよー！」ハリーの背後でロンが叫ぶのが微かに聞こえた。

こんな高いところを、これといって目に見える支えがないまま猛スピードで飛ぶのは、へ

Harry darkly. “We all ready, then?”

They all nodded and he saw five pairs of knees tighten beneath their robes.

“Okay ...”

He looked down at the back of his thestral’s glossy black head and swallowed. “Ministry of Magic, visitors’ entrance, London, then,” he said uncertainly. “Er ... if you know ... where to go ...”

For a moment his thestral did nothing at all. Then, with a sweeping movement that nearly unseated him, the wings on either side extended, the horse crouched slowly and then rocketed upward so fast and so steeply that Harry had to clench his arms and legs tightly around the horse to avoid sliding backward over its bony rump. He closed his eyes and put his face down into the horse’s silky mane as they burst through the topmost branches of the trees and soared out into a bloodred sunset.

Harry did not think he had ever moved so fast: The thestral streaked over the castle, its wide wings hardly beating. The cooling air was slapping Harry’s face; eyes screwed up against the rushing wind, he looked around and saw his five fellows soaring along behind him, each of them bent as low as possible into the neck of their thestral to protect themselves from its slipstream.

They were over the Hogwarts grounds, they had passed Hogsmeade. Harry could see mountains and gullies below them. In the falling darkness Harry saw small collections of lights as they passed over more villages, then a winding road on which a single car was beetling its way home through the hills. ...

“This is bizarre!” Harry heard Ron yell from somewhere behind him, and he imagined how it must feel to be speeding along at this height

んな気持だろうと、ハリーは思いやった。
陽が落ちた。
空は柔らかな深紫色に変わり、小さな銀色の星が撒き散らされた。
やがて、地上からどんなに離れ、どんなに速く飛んでいるかは、マグルの街灯りでしかわからなくなった。
ハリーは自分の馬の首に両腕をしっかり巻きつけ、もっと速く飛んでほしいと願っていた。
シリウスが神秘部の床に倒れているのを目撃してから、どれぐらいの時が経ったのだろう？シリウスは、あとどれほどヴォルデモートに抵抗し続けられるだろう？確実なのは、ハリーの名付け親が、まだヴォルデモートの望むことをやっていないし、死んでもいないということだけだった。
もしそのどちらかが起こっていれば、ヴォルデモートの歓喜か激怒の感情がハリー自身の体を駆け巡り、ウィーズリー氏が襲われた夜と同じように、傷痕に焼きごてを当てられたような痛みが走るはずだ。
一行は、深まる闇の中を飛びに飛んだ。
ハリーは顔が冷えて強張り、脚はセストラルの胴をきつく挟んで痺れていた。
しかし、体位を変えることなどとうていできない。
滑り落ちてしまう……。
耳元で唸る轟々たる風の音で、何も聞こえない。
冷たい夜風で口は渇き、凍てついている。
どれほど遠くまで来たのか、ハリーにはまったく感覚がなかった。
ただ、足元の生き物を信じるだけだった。
セストラルは、目的地を定めたかのように猛スピードで夜を貫き、ほとんど羽ばたきもせずに先へ先へと進んだ。
もしも、遅すぎたら……。

シリウスはまだ生きている。戦っている。僕はそれを感じている……。

もしも、ヴォルデモートがシリウスは屈服しないと見切りをつけたら……。

with no visible means of support. ...

Twilight fell: The sky turned to a light, dusky purple littered with tiny silver stars, and soon it was only the lights of Muggle towns that gave them any clue of how far from the ground they were or how very fast they were traveling. Harry's arms were wrapped tightly around his horse's neck as he willed it to go even faster. How much time had elapsed since he had seen Sirius lying on the Department of Mysteries floor? How much longer would he be able to resist Voldemort? All Harry knew for sure was that Sirius had neither done as Voldemort wanted, nor died, for he was convinced that either outcome would cause him to feel Voldemort's jubilation or fury course through his own body, making his scar sear as painfully as it had on the night Mr. Weasley was attacked. ...

On they flew through the gathering darkness; Harry's face felt stiff and cold, his legs numb from gripping the thestral's sides so tightly, but he did not dare shift positions lest he slip. ... He was deaf from the thundering in his ears and his mouth was dry and frozen from the rush of cold night air. He had lost all sense of how far they had come; all his faith was in the beast below him, still streaking purposefully through the night, barely flapping its wings as it sped ever onward. ...

If they were too late ...

He's still alive, he's still fighting, I can feel it. ...

If Voldemort decided Sirius was not going to crack ...

I'd know. ...

Harry's stomach gave a jolt. The thestral's head was suddenly pointing toward the ground and he had actually slid forward a few inches along its neck. They were descending at

僕にもわかるはずだ……。

ハリーの胃袋がぐらっとした。
セストラルの頭が、急に地上を向き、ハリーは馬の首に沿って少し前に滑った。
ついに降りはじめたのだ……背後で悲鳴が聞こえたような気がした。
ハリーは危なっかしげに身を振って振り返ったが、誰かが落ちていく様子にはなかった……たぶん、ハリーがいま感じたのと同じように、方向転換で全員が衝撃を受けたのだろう。
前後左右の明るいオレンジ色の灯りがだんだん大きく丸くなってきた。
全員の目に建物の屋根が見え、光る昆虫の目のようなヘッドライトの流れや、四角い淡黄色の窓明かりが見えた。
出し抜けに、という感じで、全員が矢のように歩道に突っ込んでいった。ハリーは最後の力を振り絞ってセストラルにしがみつき、急な衝撃に備えた。
しかし、馬はまるで影法師のように、ふわりと暗い地面に着地した。
ハリーはその背中から滑り降り、通りを見回した。
打ち壊された電話ボックスも、少し離れたところにあるゴミの溢れた大型ゴミ運搬容器も以前のままだった。
どちらも、街灯のガラガラしたオレンジ色を浴び、色彩を失っていた。
ロンが少し離れたところに着地し、たちまちセストラルから歩道に転げ落ちた。
「懲りごりだ」ロンがもそもそ立ち上がりながら言った。
セストラルから大股で離れるつもりだったらしいが、なにしろ見えないので、その尻に衝突してまた転びかけた。
「二度と、絶対いやだ……最悪だったー」
ハーマイオニーとジニーがそれぞれロンの両脇に着地して、二人ともロンよりは少し優雅に滑り降りたが、ロンと同じように、しっかりした地上に戻れてほっとした顔だった。
ネビルは震えながら飛び降り、ルーナはすっと下馬した。
「それで、ここからどこ行くの？」ルーナは

last. ... He heard one of the girls shriek behind him and twisted around dangerously but could see no sign of a falling body. ... Presumably they had received a shock from the change of position, just as he had. ...

And now bright orange lights were growing larger and rounder on all sides. They could see the tops of buildings, streams of headlights like luminous insect eyes, squares of pale yellow that were windows. Quite suddenly, it seemed, they were hurtling toward the pavement. Harry gripped the thestral with every last ounce of his strength, braced for a sudden impact, but the horse touched the dark ground as lightly as a shadow and Harry slid from his back, looking around at the street where the overflowing dumpster still stood a short way from the vandalized telephone box, both drained of color in the flat orange glare of the streetlights.

Ron landed a short way away and toppled immediately off his thestral onto the pavement.

“Never again,” he said, struggling to his feet. He made as though to stride away from his thestral, but, unable to see it, collided with its hindquarters and almost fell over again. “Never, ever again ... that was the worst —”

Hermione and Ginny touched down on either side of him. Both slid off their mounts a little more gracefully than Ron, though with similar expressions of relief at being back on firm ground. Neville jumped down, shaking, but Luna dismounted smoothly.

“Where do we go from here, then?” she asked Harry in a politely interested voice, as though this was all a rather interesting day-trip.

“Over here,” he said. He gave his thestral a quick, grateful pat, then led the way quickly to the battered telephone box and opened the door. “Come *on!*” he urged the others as they hesitated.

まるで楽しい遠足でもしているように、いちおう行き先に興味を持っているような聞き方をした。

「こっち」ハリーは感謝を込めてちょっとセストラルを撫で、先頭を切って壊れた電話ボックスへと急ぎ、ドアを開けた。

「入れよ。早く！」躊躇っているみんなを、ハリーは促した。

ロンとジニーが従順に入っていった。

ハーマイオニー、ネビル、ルーナはそのあとからぎゅうぎゅう押して入った。

ハリーが入る前に、もう一度セストラルをちらりと振り返ると、ゴミ容器の中から腐った食べ物のクズを漁っていた。

ハリーはルーナのあとからボックスに体を押し込んだ。

「受話器に一番近い人、ダイヤルして！ 6、2、4、4、2！」ハリーが言った。

ロンがダイヤルに触れようと腕を奇妙に捻じ曲げながら、数字を回した。

ダイヤルが元の位置に戻ると、電話ボックスに落ち着きはらった女性の声が響いた。

「魔法省へようこそ。お名前とご用件をおっしゃってください」

「ハリー ポッター、ロン ウィーズリー、ハーマイオニー グレンジャー」ハリーは早口で言った。「ジニー ウィーズリー、ネビル ロングボトム、ルーナ ラブグッド……ある人を助けにきました。魔法省が先に助けてくれるなら別ですが！」

「ありがとうございます」落ち着いた女性の声が言った。

「外来の方はバッジをお取りになり、ロープの胸にお着けください」

六個のバッジが、通常なら釣り銭が出てくるコイン返却口の受け皿に滑り出してきた。

ハーマイオニーが全部すくい取って、ジニーの頭越しに無言でハリーに渡した。

ハリーが一番上のバッジを見た。

ハリー ポッタ？ 救出任務

「魔法省への外来の方は、杖を登録いたしますので、守衛室にてセキュリティ チェックを受けてください。守衛室はアトリウムの一歩奥にあります」

Ron and Ginny marched in obediently; Hermione, Neville, and Luna squashed themselves in after them; Harry took one glance back at the thestrals, now foraging for scraps of rotten food inside the dumpster, then forced himself into the box after Luna.

“Whoever’s nearest the receiver, dial six two four four two!” he said.

Ron did it, his arm bent bizarrely to reach the dial. As it whirled back into place the cool female voice sounded inside the box, “Welcome to the Ministry of Magic. Please state your name and business.”

“Harry Potter, Ron Weasley, Hermione Granger,” Harry said very quickly, “Ginny Weasley, Neville Longbottom, Luna Lovegood ... We’re here to save someone, unless your Ministry can do it first!”

“Thank you,” said the cool female voice. “Visitors, please take the badges and attach them to the front of your robes.”

Half a dozen badges slid out of the metal chute where returned coins usually appeared. Hermione scooped them up and handed them mutely to Harry over Ginny’s head; he glanced at the topmost one.

HARRY POTTER

RESCUE MISSION

“Visitor to the Ministry, you are required to submit to a search and present your wand for registration at the security desk, which is located at the far end of the Atrium.”

“Fine!” Harry said loudly, as his scar gave another throb. “Now can we *move*?”

The floor of the telephone box shuddered and the pavement rose up past the glass

「わかった！」ハリーが大声を出した。傷痕がまた疼いたのだ。

「さあ、早く出発できませんか？」
電話ボックスの床がガタガタ揺れたと思うと、ボックスのガラス窓越しに歩道が迫り上がりはじめた。

ゴミ漁りをしているセストラルも迫り上がって、姿が見えなくなった。

頭上は闇に吞まれ、一行はガリガリという鈍い軋み音とともに魔法省のある深みへと沈んでいった。

一筋の和らかい金色の光が射し込み、一行の足下を照らした。

光はだんだん広がり、体の下から上へと登っていった。

ハリーは膝を曲げ、鯨詰め状態の中で可能なかぎり杖を構え、アトリウムで誰か待ち伏せていないかと、ガラス窓越しに窺った。しかし、そこは完全に空っぽのようだった。照明は目中来た前回のときより薄暗く、壁沿いに作りつけられたいくつものマントルピースの下には火の気がなかった。

しかし、エレベーターが滑らかに停止すると、ハリーは例の金色の記号が、暗いブルーの天井にしなやかにくねり続けているのを見た。

「魔法省です。本夕はご来省ありがとうございます」女性の声が言った。

電話ボックスのドアがパッと開いた。

ハリーがボックスから転がり出た。

ネビルとルーナがそれに続いた。

アトリウムには、黄金の噴水が絶え間なく吹き上げる水音しかない。

魔法使いと魔女の杖、ケンタウルスの矢尻、小鬼の帽子の先、しもべ妖精の両耳から、間断なく水が噴き上げ、周りの水盆に落ちていた。

「こっちだ」ハリーが小声で言った。

六人はホールを駆け抜けた。

ハリーは先頭に立って噴水を通り過ぎ、守衛室に向かった。

ハリーの杖を計量したガード魔ンが座っていたデスクだが、いまは誰もいない。

ハリーは必ず守衛がいるはずだと思っていた。

windows of the telephone box. The scavenging thestrals were sliding out of sight, blackness closed over their heads, and with a dull grinding noise they sank down into the depths of the Ministry of Magic.

A chink of soft golden light hit their feet and, widening, rose up their bodies. Harry bent his knees and held his wand as ready as he could in such cramped conditions, peering through the glass to see whether anybody was waiting for them in the Atrium, but it seemed to be completely empty. The light was dimmer than it had been by day. There were no fires burning under the mantelpieces set into the walls, but he saw as the lift slid smoothly to a halt that golden symbols continued to twist sinuously in the dark blue ceiling.

“The Ministry of Magic wishes you a pleasant evening,” said the woman’s voice.

The door of the telephone box burst open; Harry toppled out of it, followed by Neville and Luna. The only sound in the Atrium was the steady rush of water from the golden fountain, where jets from the wands of the witch and wizard, the point of the centaur’s arrow, the tip of the goblin’s hat, and the house-elf’s ears continued to gush into the surrounding pool.

“Come on,” said Harry quietly and the six of them sprinted off down the hall, Harry in the lead, past the fountain, toward the desk where the security man who had weighed Harry’s wand had sat and which was now deserted.

Harry felt sure that there ought to be a security person there, sure that their absence was an ominous sign, and his feeling of foreboding increased as they passed through the golden gates to the lifts. He pressed the nearest down button and a lift clattered into sight almost immediately, the golden grilles

いないということは不吉な徴に違いはないと思った。

エレベーターに向かう金色の門をくぐりながら、ハリーはますますいやな予感を募らせた。

ハリーは一番近くの『↓』のボタンを押した。

エレベーターがほとんどすぐにガタゴトと現れ、金の格子扉がガチャガチャ大きな音を響かせて横に開いた。

みんなが飛び乗った。

ハリーが『9』を押すと、扉がガチャンと閉まり、エレベーターがジャラジャラ、ガラガラ降りだした。

ウィーズリーおじさんと来た目には、エレベーターがこんなにいるさいことにハリーは気づかなかった。

こんな騒音なら、建物の中にいるガード魔ンが一人残らず気づくだろうと思った。

しかし、エレベーターが止まると、落ち着きはらった女性の声が告げた。

「神秘部です」

格子扉が横に開いた。廊下に出ると、何の気配もなかった。

動くものは、エレベーターからの一陣の風で揺らめく手近の松明しかない。

ハリーは取っ手のない黒い扉に向かった。

何ヶ月も夢に見たその場所に、ハリーはついにやって来た。

「行こう」そう囁くと、ハリーは先頭に立って廊下を歩いた。

ルーナがすぐ後ろで、口を少し開け、周りを見回しながらついてきた。

「オーケー、いいか」ハリーは扉の二メートルほど手前で立ち止まった。

「どうだろう……何人かはここに残って——見張りとして、それで——」

「それで、何かが来たら、どうやって知らせるの？」ジニーが眉を吊り上げた。

「あなたはズーっと遠くかもしれないのに」

「みんな君と一緒に行くよ、ハリー」ネビルが言った。

「よし、そうしよう」ロンがきっぱりと言った。

ハリーは、やはりみんなを連れていきたいくな

slid apart with a great, echoing clanking, and they dashed inside. Harry stabbed the number nine button, the grilles closed with a bang, and the lift began to descend, jangling and rattling. Harry had not realized how noisy the lifts were on the day that he had come with Mr. Weasley — he was sure that the din would raise every security person within the building, yet when the lift halted, the cool female voice said, “Department of Mysteries,” and the grilles slid open again, they stepped out into the corridor where nothing was moving but the nearest torches, flickering in the rush of air from the lift.

Harry turned toward the plain black door. After months and months of dreaming about it, he was here at last. ...

“Let’s go,” he whispered, and he led the way down the corridor, Luna right behind him, gazing around with her mouth slightly open.

“Okay, listen,” said Harry, stopping again within six feet of the door. “Maybe ... maybe a couple of people should stay here as a — as a lookout, and —”

“And how’re we going to let you know something’s coming?” asked Ginny, her eyebrows raised. “You could be miles away.”

“We’re coming with you, Harry,” said Neville.

“Let’s get on with it,” said Ron firmly.

Harry still did not want to take them all with him, but it seemed he had no choice. He turned to face the door and walked forward. Just as it had in his dream, it swung open and he marched forward, leading the others over the threshold.

They were standing in a large, circular room. Everything in here was black including the floor and ceiling — identical, unmarked,

かった。
しかし、それしか方法はなさそうだった。
ハリーは扉のほうを向き、歩きだした……夢と同じように、扉がパッと開き、ハリーは前進した。
みんながあとに続いて扉を抜けた。
そこは大きな円形の部屋だった。床も天井も、何もかもが黒かった。
何の印もない、まったく同一の、取っ手のない黒い扉が、黒い壁一面に間隔を置いて並んでいる。
壁の所どころに蝋燭立てがあり、青い炎が燃えていた。
光る大理石の床に、冷たい炎がちらちらと映るさまはまるで足下に暗い水があるようだった。
「誰か扉を閉めてくれ」ハリーが低い声で言った。
ネビルが命令に従ったとたん、ハリーは後悔した。
背後の廊下から細長く射し込んでいた松明の灯りがなくなると、この部屋は本当に暗く、しばらくの間、壁に揺らめく青い炎と、それが床に映る幽霊のような姿しか見えなかった。
夢の中では、ハリーはいつも、入口の扉と正反対にある扉を目指して部屋を横切り、そのまま前進した。
しかし、ここには一ダースほどの扉がある。自分の正面にあるいくつかの扉を見つめ、どの扉がそれなのかを見定めようとしていたそのとき、ゴロゴロと大きな音がして、蝋燭が横に動きはじめた。
円形の部屋が回りだしたのだ。
ハーマイオニーは、床も動くのではと恐れたかのように、ハリーの腕をしっかりとつかんだ。
しかし、そうはならなかった。
数秒間、壁が急速に回転する間、青い炎がネオン灯のように筋状にぼやけた。
それから、回転を始めたときと同じように突然、音が止まり、すべてが再び動かなくなった。
ハリーの目には青い筋が焼きつき、他には何も見えなかった。

handle-less black doors were set at intervals all around the black walls, interspersed with branches of candles whose flames burned blue, their cool, shimmering light reflected in the shining marble floor so that it looked as though there was dark water underfoot.

“Someone shut the door,” Harry muttered.

He regretted giving this order the moment Neville had obeyed it. Without the long chink of light from the torch-lit corridor behind them, the place became so dark that for a moment the only things they could see were the bunches of shivering blue flames on the walls and their ghostly reflections in the floor below.

In his dream, Harry had always walked purposefully across this room to the door immediately opposite the entrance and walked on. But there were around a dozen doors here. Just as he was gazing ahead at the doors opposite him, trying to decide which was the right one, there was a great rumbling noise and the candles began to move sideways. The circular wall was rotating.

Hermione grabbed Harry’s arm as though frightened the floor might move too, but it did not. For a few seconds the blue flames around them were blurred to resemble neon lines as the wall sped around and then, quite as suddenly as it had started, the rumbling stopped and everything became stationary once again.

Harry’s eyes had blue streaks burned into them; it was all he could see.

“What was that about?” whispered Ron fearfully.

“I think it was to stop us knowing which door we came in from,” said Ginny in a hushed voice.

Harry realized at once that she was right: He

「あれは何だったんだ？」ロンが恐々囁いた。

「どの扉から入ってきたのかわからなくするためだと思うわ」ジニーが声をひそめて言った。

そのとおりだと、ハリーにもすぐにわかった。

出口の扉を見分けるのは、真っ黒な床の上であり蟻を見つけるようなものだ。

その上、周囲の十二の扉のどれもが、これから前進する扉であるかのうせい可能性がある。

「どうやって戻るの？」ネビルが不安そうに聞いた。

「いや、いまはそんなこと問題じゃない」青い筋の残像を消そうと目を瞬き、杖を一層強く握り締めながら、ハリーが力んだ。

「シリウスを見つけるまでは出ていく必要がないんだから——」

「でも、シリウスの名前を呼んだりしないで！」ハーマイオニーが緊迫した声で言った。

しかし、そんな忠告は、いまのハリーにはまったく必要がなかった。

できるだけ静かにすべきだと本能的にわかっていて。

「それじゃ、ハリー、どっちに行くんだ？」ロンが聞いた。

「わからな——」ハリーは言いかけた言葉を呑み込んだ。

「夢では、エレベーターを降りたところの廊下の奥にある扉を通して、暗い部屋に入った——この部屋だ——それからもう一つの扉を通して入った部屋は、なんだか……キラキラ光って……。どれか試してみよう」ハリーは急いで言った。

「正しい方向かどうか、見ればわかる。さあ」ハリーはいま自分の正面にある扉へとまっすぐ進んだ。

みんながそのすぐあとに続いた。

ハリーは左手で冷たく光る扉の表面に触れ、開いたらすぐに攻撃できるように杖を構えて扉を押した。

簡単にパッと開いた。

最初の部屋が暗かったせいで、天井から金の

could no sooner have picked the exit from the other doors than located an ant upon the jet-black floor. Meanwhile, the door through which they needed to proceed could be any of the dozen surrounding them.

“How’re we going to get back out?” said Neville uncomfortably.

“Well, that doesn’t matter now,” said Harry forcefully, blinking to try and erase the blue lines from his vision, and clutching his wand tighter than ever. “We won’t need to get out till we’ve found Sirius —”

“Don’t go calling for him, though!” Hermione said urgently, but Harry had never needed her advice less; his instinct was to keep as quiet as possible for the time being.

“Where do we go, then, Harry?” Ron asked.

“I don’t —” Harry began. He swallowed. “In the dreams I went through the door at the end of the corridor from the lifts into a dark room — that’s this one — and then I went through another door into a room that kind of ... glitters. We should try a few doors,” he said hastily. “I’ll know the right way when I see it. C’m on.”

He marched straight at the door now facing him, the others following close behind him, set his left hand against its cool, shining surface, raised his wand, ready to strike the moment it opened, and pushed. It swung open easily.

After the darkness of the first room, the lamps hanging low on golden chains from this ceiling gave the impression that this long rectangular room was much brighter, though there were no glittering, shimmering lights such as Harry had seen in his dreams. The place was quite empty except for a few desks and, in the very middle of the room, an enormous glass tank of deep-green water, big enough for all of them to swim in, which contained a number of

鎖でぶら下がっているいくつかのランプが、この細長い長方形の部屋をずっと明るい印象にしていた。

しかし、ハリーが夢で見た、キラキラと揺らめく灯りはなかった。

この場所はがらんとしている。

机が数卓と、部屋の中央に巨大なガラスの水槽があるだけだ。

全員が泳げそうな大きな水槽は、濃い緑色の液体で満たされ、その中に、半透明の白いものがいくつも物憂げに漂っていた。

「これ、なんだい？」ロンが囁いた。

「さあ」ハリーが言った。

「魚？」ジニーが声をひそめた。

「アクアピリウス マゴット、水蛆虫だ！」ルーナが興奮した。

「パパが言ってた。魔法省で繁殖してるってー」

「違うわ」ハーマイオニーが気味悪そうに言いながら、水槽に近づいて横から覗き込んだ。

「脳みそよ」

「脳みそ？」

「そう……いったい魔法省は何のために？」ハリーも水槽に近づいた。

本当だ。

近くで見ると間違いない。

不気味に光りながら、脳みそは緑の液体の深みで、まるでヌメヌメしたカリフラワーのように、ゆらゆらと見え隠れしている。

「出よう」ハリーが言った。

「ここじゃない。別のを試さなきゃ」

「この部屋にも扉があるよ」ロンが周りの壁を指した。

ハリーはがっくりした。

いったいこの場所はどこまで広いんだ？

「夢では、暗い部屋を通過して次の部屋に行った」ハリーが言った。

「あそこに戻って試すべきだと思う」

そこで全員が急いで暗い円形の部屋に戻った。

ハリーの目に、今度は青い蠟燭の炎ではなく、脳みそが幽霊のように泳いでいた。

「待って！」ルーナが脳みその部屋を山て扉を閉めようとしたとき、ハーマイオニーが鋭

pearly white objects that were drifting around lazily in the liquid.

“What’re those things?” whispered Ron.

“Dunno,” said Harry.

“Are they fish?” breathed Ginny.

“Aquavirius maggots!” said Luna excitedly. “Dad said the Ministry were breeding —”

“No,” said Hermione. She sounded odd. She moved forward to look through the side of the tank. “They’re brains.”

“Brains?”

“Yes ... I wonder what they’re doing with them?”

Harry joined her at the tank. Sure enough, there could be no mistake now that he saw them at close quarters. Glimmering eerily they drifted in and out of sight in the depths of the green water, looking something like slimy cauliflowers.

“Let’s get out of here,” said Harry. “This isn’t right, we need to try another door —”

“There are doors here too,” said Ron, pointing around the walls. Harry’s heart sank; how big was this place?

“In my dream I went through that dark room into the second one,” he said. “I think we should go back and try from there.”

So they hurried back into the dark, circular room; the ghostly shapes of the brains were now swimming before Harry’s eyes instead of the blue candle flames.

“Wait!” said Hermione sharply, as Luna made to close the door of the brain room behind them. “*Flagrate!*”

She drew with her wand in midair and a fiery X appeared on the door. No sooner had the door clicked shut behind them than there was a great rumbling, and once again the wall

く言った。
「フラグレート！＜焼印＞」
ハーマイオニーが空中に×印を描くと、扉に燃えるように赤い「×」が印された。
扉がカチリと閉まるや否や、ゴロゴロと大きな昔がして、またしても壁が急回転しはじめた。
しかし今度は、薄青い中に大きく赤と金色がぼやけて見えた。
再び動かなくなったとき、燃えるような「×」は焼印されたままで、もう試しずみの扉であることを示していた。
「いい考えだよ」ハリーが言った。
「オーケー、今度はこれだー」
ハリーは今度も真正面の扉に向かい、杖を構えたままで扉を押し開けた。
みんながすぐあとに続いた。
今度の部屋は前のより広く薄暗い照明の長方形の部屋だった。中央が窪んで、六、七メートルの深さの大きな石坑になっている。
穴の中心に向かって急な石段が刻まれ、ハリーたちが立っているのはその一番上の段だった。
部屋をぐると囲む階段が、石のベンチのように見える。
円形劇場か、ハリーが裁判を受けた最高裁のウィゼンガモット法廷のような造りだ。
ただし、中央には、鎖のついた椅子ではなく石の台座が置かれ、その上に石のアーチが立っていた。
アーチは相当古く、ひびが入りポロポロで、まだ立っていることだけでもハリーにとって驚きだった。
周りに支える壁もなく、アーチには、擦り切れたカーテンかベールのような黒い物が掛かっていた。
周囲の冷たい空気は完全に静止しているのに、その黒い物は、たったいま誰かが触れたように微かに波打っている。
「誰かいるのか？」ハリーは一段下のベンチに飛び降りながら声をかけた。
答える声はなかったが、ベールは相変わらずはためき、揺れていた。
「用心して！しハーマイオニーが囁いた。
ハリーは一段また一段と急いで右のベンチを

began to revolve very fast, but now there was a great red-gold blur in amongst the faint blue, and when all became still again, the fiery cross still burned, showing the door they had already tried.

“Good thinking,” said Harry. “Okay, let’s try this one —”

Again he strode directly at the door facing him and pushed it open, his wand still raised, the others at his heels.

This room was larger than the last, dimly lit and rectangular, and the center of it was sunken, forming a great stone pit some twenty feet below them. They were standing on the topmost tier of what seemed to be stone benches running all around the room and descending in steep steps like an amphitheater, or the courtroom in which Harry had been tried by the Wizengamot. Instead of a chained chair, however, there was a raised stone dais in the center of the lowered floor, and upon this dais stood a stone archway that looked so ancient, cracked, and crumbling that Harry was amazed the thing was still standing. Unsupported by any surrounding wall, the archway was hung with a tattered black curtain or veil which, despite the complete stillness of the cold surrounding air, was fluttering very slightly as though it had just been touched.

“Who’s there?” said Harry, jumping down onto the bench below. There was no answering voice, but the veil continued to flutter and sway.

“Careful!” whispered Hermione.

Harry scrambled down the benches one by one until he reached the stone bottom of the sunken pit. His footsteps echoed loudly as he walked slowly toward the dais. The pointed archway looked much taller from where he stood now than when he had been looking

下り、窪んだ石坑の底に着いた。
台座にゆっくりと近づいていくハリーの足音が大きく響いた。
尖ったアーチは、いま立っている所から見るほうが、上から見下ろしていたときよりずっと高く見えた。
ベールは、いましがた誰かがそこを通ったかのように、まだゆっくりと揺れていた。
「シリウス？」ハリーはまた声をかけたが、さっきより近くからなので、低い声で呼んだ。
アーチの裏側のベールの陰に誰かが立っているような、奇妙な感じがした。
杖をしっかりとつかみ、ハリーは台座をじりじりと回り込んだ。
しかし、裏側には誰もいない。
擦り切れた黒いベールの裏側が見えるだけだった。
「行きましょう」石段の中腹からハーマイオニーが呼んだ。
「なんだか変だわ。ハリー、さあ、行きましょう」
ハーマイオニーは脳みそが泳いでいた部屋るときよりずっと怯えた声だった。
しかし、ハリーは、どんなに古ぼけていても、アーチがどこか美しいと思った。
ゆっくり波打つベールがハリーを惹きつけた。
台座に上がってアーチをくぐりたいという強い衝動に駆られた。
「ハリー、行きましょうよ。ね？」ハーマイオニーが強く促した。
「うん」しかしハリーは動かなかった。
たったいま、何か聞こえた。
ベールの裏側から、微かに囁く声、ブツブツ言う声が聞こえる。
「何を話してるんだ？」ハリーは大声で言った。
声が石のベンチの隅々に響いた。
「誰も話なんかしてないわ、ハリー！」ハーマイオニーが今度はハリーに近づきながら言った。
「この陰で誰かがひそひそ話してる」ハリーはハーマイオニーの手が届かないところに移動し、ベールを睨み続けた。

down on it from above. Still the veil swayed gently, as though somebody had just passed through it.

“Sirius?” Harry spoke again, but much more quietly now that he was nearer.

He had the strangest feeling that there was someone standing right behind the veil on the other side of the archway. Gripping his wand very tightly, he edged around the dais, but there was nobody there. All that could be seen was the other side of the tattered black veil.

“Let’s go,” called Hermione from halfway up the stone steps. “This isn’t right, Harry, come on, let’s go. ...”

She sounded scared, much more scared than she had in the room where the brains swam, yet Harry thought the archway had a kind of beauty about it, old though it was. The gently rippling veil intrigued him; he felt a very strong inclination to climb up on the dais and walk through it.

“Harry, let’s go, okay?” said Hermione more forcefully.

“Okay,” he said, but he did not move. He had just heard something. There were faint whispering, murmuring noises coming from the other side of the veil.

“What are you saying?” he said very loudly, so that the words echoed all around the surrounding stone benches.

“Nobody’s talking, Harry!” said Hermione, now moving over to him.

“Someone’s whispering behind there,” he said, moving out of her reach and continuing to frown at the veil. “Is that you, Ron?”

“I’m here, mate,” said Ron, appearing around the side of the archway.

“Can’t anyone else hear it?” Harry demanded, for the whispering and murmuring

「ロン、君か？」
「僕はここだぜ、おい」ロンがアーチの脇から現れた。
「誰かほかに、これが聞こえないの？」ハリーが問い詰めた。
ヒソヒソ、ブツブツが、だんだん大きくなってきたからだ。
ハリーは思わず台座に足を掛けていた。
「あたしにも聞こえるよ」アーチの脇から現れ、揺れるベールを見つめながら、ルーナが息をひそめた。
「『あそこ』に人がいるんだ」
「『あそこ』ってどういう意味？」ハーマイオニーが、一番下の石段から飛び降り、こんな場面に不釣り合いなほど怒った声で詰問した。
「『あそこ』なんて場所はないわ。ただのアーチよ。誰かがいるような場所なんてないわ。ハリー、やめて。戻ってきてー」
ハーマイオニーはハリーの腕をつかんで引っ張った。ハリーは抵抗した。
「ハリー、私たち、何のためにここに来たの？ シリウスよ！」ハーマイオニーが甲高い、緊張した声で言った。
「シリウス」ハリーは揺れ続けるベールを、催眠術にかかったように、まだじっと見つめながら繰り返した。「うん……」
頭の中で、やっと何かが元に戻った。シリウス、捕らわれ、縛られて拷問されている。それなのにハリーはアーチを見つめている。ハリーは台座から数歩下がり、ベールから無理やり目を背けた。
「行こう」ハリーが言った。
「私、さっきからそうしようって、さあ、それじゃ行きましょう！」
ハーマイオニーが台座を回り込んで、戻り道の先頭に立った。
台座の裏側で、ジニーとネビルが、どうやら快惚状態でベールを見つめていた。
ハーマイオニーは無言でジニーの腕をつかみ、ロンはネビルの腕をつかんで、二人をしっかりと一番下の石段まで歩かせた。
全員が石段を這い登り、扉まで戻った。
「あのアーチは何だったと思う？」暗い円形の部屋まで戻ったとき、ハリーがハーマイオ

was becoming louder; without really meaning to put it there, he found his foot was on the dais.

“I can hear them too,” breathed Luna, joining them around the side of the archway and gazing at the swaying veil. “There are people *in there*!”

“What do you mean, ‘*in there*’?” demanded Hermione, jumping down from the bottom step and sounding much angrier than the occasion warranted. “There isn’t any ‘*in there*,’ it’s just an archway, there’s no room for anybody to be there — Harry, stop it, come away —”

She grabbed his arm and pulled, but he resisted.

“Harry, we are supposed to be here for Sirius!” she said in a high-pitched, strained voice.

“Sirius,” Harry repeated, still gazing, mesmerized, at the continuously swaying veil. “Yeah ...”

And then something slid back into place in his brain: Sirius, captured, bound, and tortured, and he was staring at this archway. ...

He took several paces back from the dais and wrenched his eyes from the veil.

“Let’s go,” he said.

“That’s what I’ve been trying to — well, come on, then!” said Hermione, and she led the way back around the dais. On the other side, Ginny and Neville were staring, apparently entranced, at the veil too. Without speaking, Hermione took hold of Ginny’s arm, Ron Neville’s, and they marched them firmly back to the lowest stone bench and clambered all the way back up to the door.

“What d’you reckon that arch was?” Harry asked Hermione as they regained the dark circular room.

ニーに聞いた。

「わからないけど、いずれにせよ、危険だったわ」ハーマイオニーがまた燃える「×」をしっかりと扉に印しながら言った。

またしても壁が回転し、そしてまた静かになった。

ハリーは適当な扉に近づき、押した。

動かなかった。

「どうしたの？」ハーマイオニーが聞いた。

「これ……鍵が掛かってる……」ハリーが体ごとぶつかりながら言った。

扉はびくともしない。

「それじゃ、これがそうなんじゃないか？」ロンが興奮し、ハリーと一緒に扉を押し開けようとした。

「違うよ！」

「どいて！」ハーマイオニーが鋭くそう言うと、通常の扉の鍵の位置に杖を向けて唱えた。

「アロホモーラ！」なにごと何事も起こらない。

「シリウスのナイフだ！」

ハリーはロープの内側からナイフを引っ張り出し、扉と壁の間に差し込んだ。

ハリーがナイフをてっぺんから一番下まで走らせ、蹴り出し、もう一度肩で扉にぶつかるのを、みんなが息を殺して見守った。

扉は相変わらず固く閉まったままだった。

その上、ハリーがナイフを見ると、刃が溶けていた。

「いいわ。この部屋は放っておきましょう」ハーマイオニーが決然と言った。

「でも、もしここだったら？」ロンが不安と望みが入り交じった目で扉を見つめながら言った。

「そんなはずはないわ。ハリーは夢で全部の扉を通り抜けられたんですもの」ハーマイオニーはまた燃える「×」印をつけ、ハリーは役に立たなくなったシリウスのナイフの柄をポケットに戻した。

「あの部屋に入ってたかもしれない物、なんだかわかる？」壁がまた回転しはじめたとき、ルーナが熱っぽく言った。

「どうせまた、じゅげむじゅげむでしょうよ」ハーマイオニーがこっそり言った。

“I don’t know, but whatever it was, it was dangerous,” she said firmly, again inscribing a fiery cross upon the door.

Once more the wall spun and became still again. Harry approached a door at random and pushed. It did not move.

“What’s wrong?” said Hermione.

“It’s ... locked ...” said Harry, throwing his weight at the door, but it did not budge.

“This is it, then, isn’t it?” said Ron excitedly, joining Harry in the attempt to force the door open. “Bound to be!”

“Get out of the way!” said Hermione sharply. She pointed her wand at the place where a lock would have been on an ordinary door and said, “Alohomora!”

Nothing happened.

“Sirius’s knife!” said Harry, and he pulled it out from inside his robes and slid it into the crack between the door and the wall. The others all watched eagerly as he ran it from top to bottom, withdrew it, and then flung his shoulder again at the door. It remained as firmly shut as ever. What was more, when Harry looked down at the knife, he saw that the blade had melted.

“Right, we’re leaving that room,” said Hermione decisively.

“But what if that’s the one?” said Ron, staring at it with a mixture of apprehension and longing.

“It can’t be, Harry could get through all the doors in his dream,” said Hermione, marking the door with another fiery cross as Harry replaced the now-useless handle of Sirius’s knife in his pocket.

“You know what could be in there?” said Luna eagerly, as the wall started to spin yet

ネビルが怖さを隠すように小さく笑った。
壁がスーツと止まり、ハリーはだんだん絶望的になりながら、次の扉を押した。

「ここだ！」

美しい、ダイヤの灯めくような照明が踊っていることで、ハリーにはすぐここだとわかった。

眩しい光に目が慣れてくると、ハリーはありとあらゆるところで時計が煌めいているのを見た。

大小さまざまな時計、床置き時計、旅行用の提げ時計などが、部屋全体に並んだ本棚の間に掛けてあったり、机に置いてあったり、絶え間なく忙しくチクタクと、まるで何千人の小さな足が行進しているような音を立てていた。

踊るようなダイヤの煌めきは、部屋の奥に聳え立つ釣鐘形のクリスタルから出る光だった。

「こっちだ！」

正しい方向が見つかったという思いで、ハリーの心臓は激しく脈打っていた。

ハリーは先頭に立ち、何列も並んだ机の間の狭い空間を、夢で見たと同じように光の源に向かって進んだ。

ハリーの背丈ほどもあるクリスタルの釣鐘は、机の上に置かれ、中にはキラキラした風が渦巻いているようだった。

「まあ、見て！」全員がそのそばまで来たとき、ジニーが釣鐘の中心を指差した。

宝石のように眩い卵が、キラキラする渦に漂っていた。

釣鐘の小で卵が上昇すると、割れて一羽のハチドリが現れ、釣鐘の一番上まで運ばれていた。

しかし、風に煽られて落ちていくと、ハチドリの羽は濡れてくしゃくしゃになり、釣鐘の底まで運ばれて再び卵に閉じ込められた。

「立ち止まらないで！」ハリーが鋭く言った。

ジニーが立ち止まって、卵がまた鳥になる様子を見たいという素振りを見せたからだ。

「あなただって、あの古ぼけたアーチでずいぶん時間をむだにしたわ！」

ジニーは不機嫌な声を出したが、ハリーにつ

again.

“Something blibbering, no doubt,” said Hermione under her breath, and Neville gave a nervous little laugh.

The wall slid back to a halt and Harry, with a feeling of increasing desperation, pushed the next door open.

“*This is it!*”

He knew it at once by the beautiful, dancing, diamond-sparkling light. As Harry’s eyes became more accustomed to the brilliant glare he saw clocks gleaming from every surface, large and small, grandfather and carriage, hanging in spaces between the bookcases or standing on desks ranging the length of the room, so that a busy, relentless ticking filled the place like thousands of minuscule, marching footsteps. The source of the dancing, diamond-bright light was a towering crystal bell jar that stood at the far end of the room.

“This way!”

Harry’s heart was pumping frantically now that he knew they were on the right track. He led the way forward down the narrow space between the lines of the desks, heading, as he had done in his dream, for the source of the light, the crystal bell jar quite as tall as he was that stood on a desk and appeared to be full of a billowing, glittering wind.

“Oh *look!*” said Ginny, as they drew nearer, pointing at the very heart of the bell jar.

Drifting along in the sparkling current inside was a tiny, jewel-bright egg. As it rose in the jar it cracked open and a hummingbird emerged, which was carried to the very top of the jar, but as it fell on the draft, its feathers became bedraggled and damp again, and by the time it had been borne back to the bottom of

いて釣鐘を通り過ぎ、その裏にある唯一の扉へと進んだ。

「これだ」心臓の鼓動があまりにも激しく早くなり、ハリーは言葉が遮られてしまうのではないかと思った。

「ここを通るんだー」

ハリーは振り向いて全員を見回した。

みんな杖を構え、急に真剣で不安な表情になった。

ハリーは扉に向き直り、押した。

扉がパッと開いた。

「そこ」に着いた。

その場所を見つけた。

教会のように高く、ぎっしりと聳え立つ棚以外には何もない。

棚には小さな填っぽいガラスの球がびっしりと置かれている。

棚の間に、間隔を置いて取り付けられた燭台の灯りで、ガラス球は鈍い光を放っていた。さっき過ぎてきた円形の部屋と同じように、蠟燭は青く燃えている。

部屋はとても寒かった。

ハリーはじわじわと前に進み、棚の間の薄暗い通路の一つを覗いた。

何も聞こえず、何ひとつ動く気配もない。

「九十七列目の棚だって言ってたわ」ハーマイオニーが囁いた。

「ああ」ハリーが一番近くの棚の端を見上げながら、息を殺して言った。

蒼く燃える蠟燭を載せた腕木がそこから突き出し、その下に、ぽんやりと銀色の数字が見えた。

53。

「右に行くんだと思うわ」ハーマイオニーが目を細めて次の列を見ながら曝いた。

「そう……こっちが54よ……」

「杖を構えたままにして」ハリーが低い声で言った。

延々と延びる棚の通路を、時々振り返りながら、全員が忍び足で前進した。

通路の先の先は、ほとんど真っ暗だ。

ガラス球の下に一つひとつ、小さな黄色く退色したラベルが棚に貼りつけられている。

気味の悪い液体が光っている球もあれば、切

the jar it had been enclosed once more in its egg.

“Keep going!” said Harry sharply, because Ginny showed signs of wanting to stop and watch the egg’s progress back into a bird.

“You dawdled enough by that old arch!” she said crossly, but followed him past the bell jar to the only door behind it.

“This is it,” Harry said again, and his heart was now pumping so hard and fast he felt it must interfere with his speech. “It’s through here —”

He glanced around at them all. They had their wands out and looked suddenly serious and anxious. He looked back at the door and pushed. It swung open.

They were there, they had found the place: high as a church and full of nothing but towering shelves covered in small, dusty, glass orbs. They glimmered dully in the light issuing from more candle brackets set at intervals along the shelves. Like those in the circular room behind them, their flames were burning blue. The room was very cold.

Harry edged forward and peered down one of the shadowy aisles between two rows of shelves. He could not hear anything nor see the slightest sign of movement.

“You said it was row ninety-seven,” whispered Hermione.

“Yeah,” breathed Harry, looking up at the end of the closest row. Beneath the branch of blue-glowing candles protruding from it glimmered the silver figure 53.

“We need to go right, I think,” whispered Hermione, squinting to the next row. “Yes ... that’s fifty-four. ...”

“Keep your wands out,” Harry said softly.

They crept forward, staring behind them as

れた電球のように暗く鈍い色をしている球もある。

84番目の列を過ぎた……85……わずかの物音でも聞き逃すまいと、ハリーは耳をそばだてた。

シリウスはいま、さるぐつわをかまされているのか、気を失っているのか……それとも一頭の中で勝手に声がした——もう死んでいるのかも——。

それなら感じたはずだ、とハリーは自分に言い聞かせた。

心臓が喉仏を打っているようだ。

その場合は、僕にはわかるはずだ……。

「97よ！」ハーマイオニーが囁いた。

全員がその列の端に塊まって立ち、棚の脇の通路を見つめた。

そこには誰もいなかった。

「シリウスは一番奥にいるんだ」ハリーは口の中が少し乾いていた。

「ここからじゃ、ちゃんと見えない」

そしてハリーは、両側にそそり立つようなガラス球の列の間を、みんなを連れて進んだ。通り過ぎるとき、ガラス球のいくつかが和らい光を放った。

「このすぐ近くに違いない」一歩進むごとに、ズタズタになったシリウスの姿が、いまにも暗い床の上に見えてくるに違いないと信じきって、ハリーが囁いた。

「もうこのへんだ……とっても近い……」

「ハリー？」ハーマイオニーがおずおずと声をかけたが、ハリーは答えたくなかった。口がカラカラだった。

「どこか……このあたり……」ハリーが言った。

全員がその列の反対側の端に着き、そこを出るとまたしても薄暗い蠟燭の灯りだった。誰もいない。

埃っぽい静寂がこだまするばかりだった。

「シリウスはもしかしたら……」ハリーは掠れ声でそう言うと、隣の列の通路を覗いた。

「いや、もしかしたら……」ハリーは急いで、そのまた一つ先の列を見た。

「ハリー？」ハーマイオニーがまた声をかけた。

「なんだ？」ハリーが唸るように言った。

they went on down the long alleys of shelves, the farther ends of which were in near total darkness. Tiny, yellowing labels had been stuck beneath each glass orb on the shelf. Some of them had a weird, liquid glow; others were as dull and dark within as blown lightbulbs.

They passed row eighty-four ... eighty-five ... Harry was listening hard for the slightest sound of movement, but Sirius might be gagged now, or else unconscious ... *or*, said an unbidden voice inside his head, *he might already be dead.* ...

I'd have felt it, he told himself, his heart now hammering against his Adam's apple. *I'd already know.* ...

“Ninety-seven!” whispered Hermione.

They stood grouped around the end of the row, gazing down the alley beside it. There was nobody there.

“He’s right down at the end,” said Harry, whose mouth had become slightly dry. “You can’t see properly from here. ...”

And he led them forward, between the towering rows of glass balls, some of which glowed softly as they passed. ...

“He should be near here,” whispered Harry, convinced that every step was going to bring the ragged form of Sirius into view upon the darkened floor. “Anywhere here ... really close ...”

“Harry?” said Hermione tentatively, but he did not want to respond. His mouth was very dry now.

“Somewhere about ... here ...” he said.

They had reached the end of the row and emerged into more dim candlelight. There was nobody there at all. All was echoing, dusty silence.

「ここには……シリウスはいないと思うけど」
誰も何も言わなかった。ハリーは誰の顔も見たくなかった。
吐き気がした。なぜここにシリウスがいないのか、ハリーには理解できなかった。
ここにいるはずだ。ここで、僕はシリウスを見たんだ……。
ハリーは棚の端を覗きながら列から列へと走った。
空っぽの通路が、次々と目に入った。
今度は逆方向に、じっと見つめる仲間の前を通り過ぎて走った。
どこにもシリウスの姿はない。
争った跡さえない。
「ハリー？」ロンが呼びかけた。
「なんだ？」ハリーはロンの言おうとしていることを聞きたくなかった。
自分がバカだったと、ロンに聞かされたくなかったし、 Hogwarts に帰るべきだとも言われたくなかった。
しかし、顔が火照ってきた。
しばらくの間、この暗がりじっと身を潜めていたいと思った。
上の階のアトリウムに山の前、そして仲間の咎めるような視線に曝される前に……。
「これを見た？」ロンが言った。
「なんだ？」ハリーは今度は飛びつくように答えた——シリウスがここにいたという徴、手がかりに違いない。
ハリーはみんなが立っているところへ大股で戻った。
九十七列目を少し入った場所だった。
しかし、ロンは棚の埃っぽいガラス球を見つけているだけだった。
「なんだ？」ハリーはぶすっとして繰り返した。
「これ——これ、君の名前が書いてある」ロンが言った。
ハリーはもう少し近づいた。
ロンが指差す先に、長年誰も触れなかったらしく、ずいぶん埃を被っていたが、内側からの鈍い灯りで光る小さなガラス球があった。
「僕の名前？」ハリーはきょとんとして言っ

“He might be …” Harry whispered hoarsely, peering down the alley next door. “Or maybe …” He hurried to look down the one beyond that.

“Harry?” said Hermione again.

“What?” he snarled.

“I ... I don’t think Sirius is here.”

Nobody spoke. Harry did not want to look at any of them. He felt sick. He did not understand why Sirius was not here. He had to be here. This was where he, Harry, had seen him. ...

He ran up the space at the end of the rows, staring down them. Empty aisle after empty aisle flickered past. He ran the other way, back past his staring companions. There was no sign of Sirius anywhere, nor any hint of a struggle.

“Harry?” Ron called.

“What?”

He did not want to hear what Ron had to say, did not want to hear Ron tell him he had been stupid, or suggest that they ought to go back to Hogwarts. But the heat was rising in his face and he felt as though he would like to skulk down here in the darkness for a long while before facing the brightness of the Atrium above and the others’ accusing stares. ...

“Have you seen this?” said Ron.

“What?” said Harry, but eagerly this time — it had to be a sign that Sirius had been there, a clue — he strode back to where they were all standing, a little way down row ninety-seven, but found nothing except Ron staring at one of the dusty glass spheres on the shelves.

“What?” Harry repeated glumly.

“It’s — it’s got your name on,” said Ron.

Harry moved a little closer. Ron was

た。

ハリーは前に進み出た。

ロンほど背が高くないので、埃っぽいガラス球のすぐ下の棚に貼りつけられている黄色味を帯びたラベルを読むのに、首を伸ばさなければならなかった。

およそ十六年前の日付けが、細長い蜘蛛の足のような字で書いてあり、その下にはこう書いてある。

S. P. TからA. P. W. P. Dへ
闇の帝王そして
(?) ハリー ポッター

ハリーは目を見張った。

「これ、なんだろう？」ロンは不安げだった。

「こんなところに、いったいなんで君の名前が？」

ロンは同じ棚の他のラベルをざっと横に見た。

「僕のはここにはないよ」ロンは当惑したように言った。

「僕たちの誰もここにはない」

「ハリー、触らないほうがいいと思うわ」ハリーが手を伸ばすと、ハーマイオニーが鋭く言った。

「どうして？」ハリーが聞いた。

「これ、僕に関係のあるものだろう？」

「触らないで、ハリー」突然ネビルが言った。ハリーはネビルを見た。丸い顔が汁で少し光っている。

もうこれ以上のハラハラには耐えられないという表情だ。

「僕の名前が書いてあるんだ」ハリーが言った。

少し無謀な気持になり、ハリーは埃っぽい球の表面を指で包み込んだ。

冷たいだろうと思っていたのに、そうではなかった。

反対に、何時間も太陽の下に置かれていたような感じだった。

まるで中の光が球を暖めていたかのようだった。

pointing at one of the small glass spheres that glowed with a dull inner light, though it was very dusty and appeared not to have been touched for many years.

“My name?” said Harry blankly.

He stepped forward. Not as tall as Ron, he had to crane his neck to read the yellowish label affixed to the shelf right beneath the dusty glass ball. In spidery writing was written a date of some sixteen years previously, and below that:

S.P.T. to A.P.W.B.D.

Dark Lord

and (?) Harry Potter

Harry stared at it.

“What is it?” Ron asked, sounding unnerved. “What’s your name doing down here?”

He glanced along at the other labels on that stretch of shelf.

“I’m not here,” he said, sounding perplexed. “None of the rest of us are here. ...”

“Harry, I don’t think you should touch it,” said Hermione sharply, as he stretched out his hand.

“Why not?” he said. “It’s something to do with me, isn’t it?”

“Don’t, Harry,” said Neville suddenly. Harry looked around at him. Neville’s round face was shining slightly with sweat. He looked as though he could not take much more suspense.

“It’s got my name on,” said Harry.

And feeling slightly reckless, he closed his fingers around the dusty ball’s surface. He had

た。
劇的なことが起こってほしい。
この長く危険な旅がやはり価値あるものだったと思えるような、わくわくする何かが起こってほしい。
そう期待し、願いながら、ハリーはガラス球を棚から下ろし、じっと見つめた。
まったく何事も起こらなかった。
みんながハリーの周りに集まり、ハリーが球にこびりついた埃を払い落とすのをじっと見つめた。
そのとき、すぐ背後で、気取った声がした。
「よくやった、ポッター。さあ、こっちを向きたまえ。そうら、ゆっくりとね。そしてそれを私に渡すのだ」

expected it to feel cold, but it did not. On the contrary, it felt as though it had been lying in the sun for hours, as though the glow of light within was warming it. Expecting, even hoping, that something dramatic was going to happen, something exciting that might make their long and dangerous journey worthwhile after all, he lifted the glass ball down from its shelf and stared at it.

Nothing whatsoever happened. The others moved in closer around Harry, gazing at the orb as he brushed it free of the clogging dust.

And then, from right behind them, a drawling voice said, "Very good, Potter. Now turn around, nice and slowly, and give that to me."